



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Lingüística Contrastiva Aplicada á Lingua Inglesa

Materia	Lingüística Contrastiva Aplicada á Lingua Inglesa			
Código	V01M121V01204			
Titulación	Máster Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Introdución xeral á lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa: principios básicos que sustentan a lingüística contrastiva, tanto teórica como aplicada), breve revisión da historia do campo de estudo, metodoloxía da comparación inter- e intra-lingüística, o uso da lingüística de corpus para os estudos contrastivos, e as aplicacións prácticas dos estudos contrastivos.			

## Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
B2	Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.
B3	Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.
B4	Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
B5	Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
B6	Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
B7	Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.

B8	Autonomía progresiva na aprendizaxe, procuras propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
B9	Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.
B10	Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.
C2	Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.
C3	Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.
C9	Capacidade para establecer contrastes entre os sistemas gramaticais do español/galego e do inglés, analizando as súas implicacións para outras disciplinas.
D1	Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
D5	Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
D8	Habilidades para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
D9	Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
D14	Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.
D17	Autonomía progresiva na aprendizaxe, procuras propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
D19	Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.
D20	Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.

### Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Reflexionar sobre a natureza da investigación contrastiva e sobre as cuestións terminolóxicas relacionadas co eido de estudo.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B6 B8 C9 D1 D9 D14 D17
Familiarizarse coa evolución da lingüística contrastiva dende a súa dependencia do eido da Adquisición de Segundas Linguas ata a aparición dos estudos contrastivos baseados en corpus.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B3 B5 B6 B8 C2 C3 D1 D17

Explorar os novos desenvolvementos da análise contrastiva trascendendo os niveis da cláusula/oración (análise do discurso contrastivo, pragmática contrastiva, sociolingüística contrastiva).	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C2 C3 C9 D8 D9 D17
Reflexionar sobre a forma en que a análise de datos procedentes de diferentes linguas pode contribuír a un maior perfeccionamento das teorías lingüísticas.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B5 B6 B8 C3 C9 D1 D8 D9
Reflexionar sobre o modo en que as recentes ferramentas analíticas e as categorías de diferentes modelos lingüísticos poden contribuír á investigación comparativa.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B5 B6 B8 B9 B10 C2 C3 C9 D9 D19
Familiarizar ao alumnado coas interaccións entre a análise contrastiva e a investigación cualitativa baseada en corpus, as técnicas cuantitativas avanzadas de corpus, e a investigación sicolingüística experimental.	A1 A2 A3 A4 A5 B3 B5 B8 B9 B10 C3 D5 D8 D17 D19 D20

Reflexionar sobre os retos e problemas sen resolver dentro do eido da Lingüística Contrastiva.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B2  
B4  
B6  
B8  
B9  
B10  
C2  
D9  
D14

## Contidos

Tema	
1. A brief history of contrastive linguistics	A brief history of contrastive linguistics
2. Concepts and principles	2.1. Terminological issues 2.2 Basic principles of theoretical and applied contrastive linguistics
3. Types of studies	3.1. Types of contrastive studies 3.2. Methodology of inter- and intra-linguistic comparison
4. Contrastive linguistics and corpus linguistics	Contrastive linguistics and corpus linguistics
5. Practical applications of contrastive studies	5.1. Translation studies 5.2. Foreign language aquisition and teaching 5.3. Lexicography

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	12	17
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	20	25
Traballos tutelados	1	25	26
Observación sistemática	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, a presentar a materia (obxectivos, contidos e sistema de avaliación), así como a presentar unha visión panorámica do eido da lingüística contrastiva dende a súa orixe ata a actualidade.
Sesión maxistral	Exposición por parte das profesoras dos contidos teóricos da materia seguindo o temario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución individual ou en grupos de problemas, exercicios prácticos e/ou actividades de lingüística contrastiva dirixidos aplicando as técnicas expostas na lección maxistral. Son un complemento das sesións maxistrais.
Traballos tutelados	Realización de traballos escritos individuais supervisados e presentación oral dos mesmos na aula.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Para un óptimo seguimento e aproveitamento da materia, o alumnado contará con atención personalizada tanto para a realización dos traballos tutelados, como para a realización de calquera actividade, incluíndo as virtuais. Nas clases presenciais a atención será en grupo completo, dividido ou individual segundo o requira a actividade en curso. As dúbidas que xurdan fóra da aula serán atendidas ben en modalidade presencial no despacho das profesoras durante o horario de titorías, ou en modalidade virtual a través das ferramentas que ofrece a plataforma Tema de teledocencia. Nas titorías de preparación e redacción do traballo, a atención será persoal ben a través de internet ou no despacho. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías no despacho. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. En todo caso a atención personalizada estará encamiñada a atender as necesidades e consultas do alumnado relacionadas co desenvolvemento da materia e co proceso de aprendizaxe, proporcionándolle orientación, apoio e motivación.

## Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballos tutelados A realización autónoma dun traballo escrito coa súa correspondente presentación oral en clase, para a cal se recomenda o uso dun powerpoint. O traballo escrito deberá cumprir co formato, estrutura, corrección gramatical e estilo propios dun traballo académico.	90	A1 B1 C2 D1 A2 B2 C3 D5 A3 B3 C9 D8 A4 B4 D9 A5 B5 D14 B6 D17 B7 D19 B8 D20 B9 B10
Observación sistemática A docente avaliará a asistencia e participación na clase.	10	A1 B1 D1 A2 B2 D5 A3 B6 D8 A4 D9 A5 D14 D17 D19 D20

### Outros comentarios sobre a Avaliación

É requisito indispensable para aprobar a asignatura asistir a tódalas sesións presenciais e obter alomenos un 5 (sobre 10) no traballo escrito. No caso de obter unha nota inferior a un 5 no traballo escrito, a/o alumna/o terá a oportunidade de refacer o traballo segundo as instrucións que reciba ao respecto e presentalo para a súa nova avaliación na segunda convocatoria en xullo.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía

Aijmer, K., B. Altenberg and M. Johansson (eds.) 1996. *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies*. Lund Studies in English 88. Lund: Lund University Press.

Benson, C. 2002. [Transfer/Cross-linguistic influence]. *ELT Journal* 56.1: 68-70.

Butler, C. S. 2002. [Lexis and grammar across languages: functional and corpus-oriented approaches]. In L. Iglesias Rábade, S. M<sup>a</sup>. Doval Suárez, M. L. A. Gómez et al. (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2<sup>nd</sup> International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago, October 2001. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións, Universidade de Santiago de Compostela. 15-35.

### Recomendacións

#### Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia.

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (iPhone, Blackberry, tableta, PDA ou similares) nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polos docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.